

4. Лурия А.Р. Мозг человека и психические процессы / А.Р.Лурия. – М., 1963.
5. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкой устной речи / С.Ф. Шатилов. – М., 1979.

Шуневич Богдан, доктор
педагогічних наук
(Львівський державний університет
безпеки життєдіяльності)

НОВІ ЗАВДАННЯ В ДІЯЛЬНОСТІ ЛАБОРАТОРІЇ КОМБІНОВАНОГО НАВЧАННЯ

У Львівському державному університеті безпеки життєдіяльності (ЛДУ БЖД) приділяється велика увага впровадженню нових технологій навчання в освітній процес. З цією метою, починаючи з 2001 р. в університеті розпочалася робота над створенням електронної бібліотеки навчальних матеріалів з різних дисциплін, з 2004 р. – лабораторії дистанційного навчання, з 2008 р. – віртуального університету, а з 2009 р. – лабораторії комбінованого навчання (ЛКН) [1].

Мета доповіді – провести аналіз нових завдань наукового напрямку діяльності лабораторії комбінованого навчання ЛДУ БЖД і шляхів їх реалізації, а також показати сучасні можливості підвищення компетентності викладачів кафедри іноземних та технічного перекладу нашого університету організованих на базі лабораторії.

Частково аналіз напрямів діяльності ЛКН проведено в нашій статті [2] і тезах доповіді [3].

Перш за все лабораторія призначена для організації навчального процесу з використанням інформаційно-комунікаційних технологій, розроблення навчальних посібників з іноземних мов для всіх спеціальностей університету, а також методичної літератури стосовно організації комп'ютеризованого, дистанційного і комбінованого навчання.

Розглянемо детальніше науковий напрям діяльності лабораторії комбінованого навчання. У цьому напрямі діяльності ставляться такі завдання:

проведення досліджень з історії та методики викладання і навчання при комп'ютерному, дистанційному і комбінованому навчанні; дослідження з теорії і практики військового і технічного перекладу, лексикографії; організація семінарів і конференцій з питань дистанційного і комбінованого навчання для викладачів іноземних мов, а також стосовно військового і технічного перекладу. Початок цьому напрямку діяльності лабораторії покладено ще у 2005 році, коли розпочав свою роботу щомісячний семінар «Теорія і практика дистанційного навчання в Україні» [4], а доповнено результатами дисертаційного дослідження на тему «Розвиток дистанційного навчання у вищій школі країн Європи та Північної Америки» захищеного у 2008 р.

Під час засідань семінару було розглянуто результати впровадження дистанційного навчання у Львівському регіональному інституті державного управління (ЛРІДУ) Національної академії державного управління при Президентові України, Львівському національному університеті імені І. Франка, Львівській комерційній академії та інших ВНЗ і організацій м. Львова. Особливістю засідань семінару було те, що, крім наших постійних учасників – представників вищих навчальних закладів Львова, за допомогою аудіоконференції були віртуально присутніми ще й науковці з Проблемної лабораторії дистанційного навчання Національного технічного університету «Харківський політехнічний інститут».

Засідання семінару супроводжувалися демонстраціями вітчизняних і закордонних віртуальних навчальних середовищ, а також укладених на них дистанційних курсів і активно обговорювалися.

Щомісячний семінар «Теорія і практика військового і технічного перекладу» організований викладачами кафедри іноземних мов та технічного перекладу ЛДУ БЖД і спорідненими кафедрами навчальних закладів м. Львова та інших міст України з січня 2011 року. Під час засідань було окреслено мету проведення семінару, а саме: поглиблювати теоретичні і практичні знання учасників семінару шляхом обміну досвідом перекладу військових і технічних текстів різної тематики і жанру та завдання: ознайомити учасників семінару з

новітніми вітчизняними і зарубіжними тенденціями розвитку теорії перекладу; ділитися досвідом з практики усного і письмового перекладу; залучати до участі в роботі семінару відомих українських і зарубіжних спеціалістів з військового, технічного та інших видів перекладу.

Доповіді прочитані протягом січня-жовтня 2011 р. можна умовно розділити таким чином: 1. Історія, особливості письмового та усного перекладу фахової літератури, а саме: переклад як процес і продукт; до проблеми військового перекладу: стан і перспективи його розвитку в Україні; Біблія українською мовою: до історії перекладу; особливості перекладу Біблії у XXI столітті: праця зі словом і технікою; особливості усного та письмового перекладу у сфері психотерапії; майстерня синхронного перекладу: *the devil is in the details*; важливість знання фонові інформації під час усного перекладу; особливості усного перекладу під час зустрічі зарубіжної делегації. 2. Проблеми перекладу під час укладання фахових словників: типологія англо-українських навчальних словників (ця колективна доповідь прочитана у відео режимі); труднощі укладання українсько-англійського словника пожежно-технічних термінів і шляхи їх подолання. 3. Використання новітніх технологій під час перекладу фахової літератури: сучасне програмне забезпечення для перекладу вітчизняної та іноземної технічної літератури.

Матеріали засідань семінару можна використовувати як додатковий матеріал до посібників з дисципліни «Теорія і практика перекладу». Всі презентації, доповіді учасників семінару розміщені для ознайомлення у вільному доступі на Веб-сторінці семінару [5].

Під час засідань семінару є можливість послухати доповіді, поспілкуватися з відомими спеціалістами стосовно актуальних проблем фахового перекладу безпосередньо в аудиторії або дистанційно за допомогою відео- або аудіоконференції. З цією метою, в порядку денному цих засідань є тільки 2-3 доповіді і багато часу для їх обговорення, а також питань-відповідей.

Використання відео- та аудіоконференцій значно розширює аудиторію учасників засідань семінару і дає можливість залучати до його проведення науковців з будь-якого вітчизняного і зарубіжного навчального закладу.

Колектив кафедри був ініціатором створення секції «Сучасний стан і перспективи мовної підготовки майбутніх фахівців» у рамках Міжнародної науково-практичної конференції «Інформаційно-телекомунікаційні технології в сучасній освіті: досвід, проблеми, перспективи» проведеної у жовтні 2009.

У жовтні 2010 р. у Львівському державному університеті безпеки життєдіяльності кафедрою іноземних мов та технічного перекладу спільно із спорідненою кафедрою Київського національного університету імені Тараса Шевченка і лабораторією комп'ютерної лінгвістики Київського національного лінгвістичного університету було організовано IV Міжнародну науково-практичну конференцію «Лінгвістичні проблеми та інноваційні підходи до викладання іноземних мов у вищих навчальних закладах».

Тематика згаданих вище секції в межах конференції і конференції тісно пов'язані із науковим напрямом діяльності лабораторії.

За своєю спеціальністю викладачі кафедри проходять підвищення кваліфікації у Львівському національному університеті імені Івана Франка, літній школі для викладачів англійської мови. Крім цього для вивчення науково-педагогічним персоналом нашої кафедри досвіду впровадження ДН у ВНЗ України в лютому 2005 р. організовано згаданий вище щомісячний семінар на тему: «Теорія і практика дистанційного навчання в Україні».

Проведені семінарські заняття дають можливість професорсько-викладацькому штатові ЛДУ БЖД ознайомитися з теоретичними основами дистанційного і комбінованого навчання, обмінятися досвідом впровадження мультимедіа у навчальний процес, а також ознайомитися з вітчизняним досвідом впровадження дистанційного і комбінованого навчання.

Новим напрямом підготовки розробників дистанційних курсів, зокрема, забезпечення вищих навчальних закладів кваліфікованими кадрами для організації в них дистанційного навчання в ЛДУ БЖД, є введення з 2009-2010